

MARCELA PATRICIA RUIZ

Av. Coronel Díaz 1717, Piso 4, Dpto. "A"
C1425DQD Ciudad de Buenos Aires

Cel. +54 9 11 3580 7066

mrtraduxiones@gmail.com

PERFIL PROFESIONAL

Traductora técnica, científica y literaria de inglés, y Traductora Pública de inglés, italiano y portugués (Universidad de Buenos Aires).

Profesional con vasta experiencia, comprometida con la calidad y la excelencia. Se especializa en temas jurídicos, económicos, financieros y bancarios, así como en la industria agrícola y el desarrollo de sistemas de administración de riesgos crediticios y bancarios.

Comenzó trabajando en la industria bancaria en el año 1985, y luego pasó a las áreas financieras de otras empresas multinacionales. Esos puestos de trabajo le confirieron importantes conocimientos financieros y bancarios y tuvo, al mismo tiempo, la capacidad y la posibilidad de aplicarlos a la traducción. Tan es así que finalizó el curso de Experto en el Mercado de Capitales dictado por el Mercado de Valores de Buenos Aires.

Se ha desempeñado en la industria de la traducción a tiempo completo desde el año 1998. En los comienzos desarrolló su propia cartera de clientes, trabajando en colaboración con otros colegas de igual o diferente par de idiomas.

En el año 2004 inició LanguagePro, en sociedad con una colega. La empresa brindaba servicios de traducción, DTP, interpretación y capacitación en diferentes idiomas y a diversos clientes dentro y fuera del país. En el año 2010, la empresa sumó a otro socio, pero se disolvió y dejó de prestar servicios a fin de 2011.

Desde el año 2012, continúa desempeñando la profesión con los mismos clientes, pero en forma individual.

Está cursando el CPO de la carrera de Abogacía en la UBA y su próximo proyecto es obtener un diploma en Economía.

EDUCACIÓN

- ✓ Universidad de Buenos Aires – Traductora Pública de Italiano – 2024
- ✓ Universidad de Buenos Aires – Traductora Pública de Portugués – 2004
- ✓ Universidad de Buenos Aires – Traductora Pública de Inglés– 1998
- ✓ Instituto Nacional Superior del Profesorado (Ahora Olga Cosettini) de Rosario– Traductora Técnica, Científica y Literaria en Inglés - 1985
- ✓ Escuela Nacional de Comercio de Barrancas, Santa Fe – Perito Mercantil – 1980

IDIOMAS

Español (nativo)

Inglés (excelente)

Portugués (excelente) **Italiano** (excelente)

EXPERIENCIA LABORAL

2011 a la fecha **PROFESIONAL INDEPENDIENTE**

Traducciones varias en las diferentes combinaciones de idioma que manejo

2004-2011 **LANGUAGEPRO – Servicios de Idioma**

Empresa propia en sociedad con otras dos colegas. Se brindaban servicios de traducción en diferentes temas e idiomas y de capacitación en idioma inglés.

1998-2011 **PROFESIONAL INDEPENDIENTE**

Traducciones varias en las diferentes combinaciones de idioma que manejo

1988-1998 **CARGILL S.A.C.I.**

- Trader en Finanzas Estructuradas: Gestión comercial de productos financieros para el campo (1996-1998)
- Jefe de Tesorería: Gestión de pagos a proveedores, caja chica, posición de efectivo (1993-1996)
- Supervisor de Administración de Operaciones Financieras: Administración y registro de las operaciones diarias, interacción con conciliaciones y tesorería (1990-1993)
- Secretaría del Director Financiero: Agenda, presentaciones, atención general de las necesidades del Director y del sector (1988-1990)

1986-1988 **THE FIRST NATIONAL BANK OF CHICAGO**

Asistente de Gerencia Comercial.

1985-1986 **BANCO JUNCAL COOP. LTDO.**

Atención a clientes. Asistente del liquidador de BCRA.

CURSOS Y SEMINARIOS

- ✓ Binance Day Argentina – 8 años de Binance, Casa Futuro, Julio 2025.
- ✓ Ainda estamos aqui, Antonio Vinicius Lomeu Teixeira Barroso, CTPCBA, Julio 2025.
- ✓ Clarice Lispector: la búsqueda de la propia cosa, Adriana Kogan, CTPCBA, Mayo 2025.
- ✓ Jornada de Italia, CTPCBA, Noviembre 2024.
- ✓ Publicaciones sobre traducción comercial desde América, Daniel Gallego Hernández, CTPCBA, Noviembre 2024.
- ✓ Derecho Penal Comparado (Brasil y Argentina), Cassandra Vidal, CTPCBA, Octubre 2024.
- ✓ Estrechar lazos con Portugal a través del Instituto Camões, Isabel Gaspar, CTPCBA, Octubre 2024.
- ✓ Capacidades IFC y Banco Santander para PyMES, Liliana Pozzo, Agosto 2024.
- ✓ La importancia del mercado de capitales, Claudio Suchovicki, CTPCBA, Mayo 2024.
- ✓ ChatGPT, Juan Macarlupu, Mayo 2023.
- ✓ El proceso de ciudadanía en Italia, Massimo Felici, CTPCBA, Septiembre 2022.
- ✓ Traducción directa e inversa. Uma travessia incerta mas não impossível, Marcelo Canossa, CTPCBA, Junio 2022.
- ✓ Sesentennial Digital, Universidad del CEMA, Unilever, Diciembre 2021.
- ✓ El proceso de ciudadanía en Italia, Massimo Felici, CTPCBA, Diciembre 2021.
- ✓ Uma versão da tradução inversa. (Videoconferencia. Prof. Marcelo Canosa. Agosto 2021).
- ✓ Moneda PAR: hacia la construcción de un sistema monetario solidario, Sebastián Valdecantos, CTPCBA, Abril 2021.
- ✓ El lenguaje de los tribunales y su traducción. María Sol Bellazzi, CTPCBA, Enero 2021.
- ✓ Lingua e prosodia: accento, durata, intonazione, problema di contrastività. (Videoconferencia vía Zoom. Prof. María Emilia Pandolfi. Abril 2020.
- ✓ Contrato de Licencia, Trad. Andrea viaggio, CTPCBA, Diciembre 2019.

- ✓ “Contrastividade a espreita” (Portugués), CTPCBA, Noviembre 2019.
- ✓ Interpretación de fallos, Facultad de Derecho y Ciencias Sociales, UBA, Agosto de 2019.
- ✓ O Brasil em tradução: la cultura y la literature de la modernidad brasileña, Prof. Bárbara Piñeiro Pessõa, CTPCBA, June 2019.
- ✓ II Congreso Universitario de Formación en Traducción e Interpretación, UBA, Abril de 2019.
- ✓ III Congreso Internacional de Derecho, UBA-UNAM, Facultad de Derecho y Ciencias Sociales, UBA, Octubre de 2108.
- ✓ Auto de Procesamiento, Trad. Andrea Viaggio, CTPCBA 2018.
- ✓ Certificación C1 de la Scuola Dante Alighieri-Campus L’Infinito, Recanati, Italia, 2017
- ✓ Italiano (todos los niveles), CUI, 2018
- ✓ Administración de Consorcios, Educación No Formal, GCBBA, 2016.
- ✓ Propiedad Industrial, marcas y patentes. Curso y taller de traducción, CTPCBA, Ma. Dolores Alonso, 2015.
- ✓ Concursos y quiebras en Brasil, diferencias y semejanzas con el régimen jurídico Argentino, CTPCBA, agosto 2014.
- ✓ SDL Trados Studio, CTPCBA, 2013
- ✓ Taller sobre terminología de seguros, CTPCBA, Ma. Eugenia García, 2010
- ✓ DTP para traductores, CTPCBA, G. Mondino, 2010
- ✓ Trados: Avanzado, CTPCBA, Lic. Ángela Ciocca, 2008.
- ✓ Seminario sobre grafología aplicada a la contratación de personal, Módulo I y II, Lic. Silvia Graham en “La Red De Mujeres Latinoamericanas y Del Caribe En Gestión De Organizaciones”. 2006.
- ✓ Traducción de textos macroeconómicos, CTPCBA, Junio, 2003.
- ✓ “Negociación con neurolingüística”. U.B. 1999.
- ✓ “Experto en Mercado de Capitales”, Instituto Argentino del Mercado de Capitales, Mercado de Valores de Buenos Aires S.A., 1998.
- ✓ “ El leasing financiero como oportunidad de negocios”, KPMG Consultores, 1998.
- ✓ “Credit Competency Course” [curso sobre adecuación crediticia], Cargill S.A.C.I., 1998.
- ✓ “Enfoque impositivo del leasing financiero”, A.D.E.B.A., 1997.
- ✓ “Impuestos (curso completo)”, Cargill S.A.C.I. (dictado por Horacio Sicardi), 1997.

COMUNIDADES PROFESIONALES

- ✓ Miembro del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires – C.T.P.C.B.A. (www.traductores.org.ar)
- ✓ Miembro activo de la Comisión de Portugués del C.T.P.C.B.A.
- ✓ LinkedIn: (<https://www.linkedin.com/in/marcelaruiz>)

OTROS INTERESES

Interesada en el canto, es miembro del **Coro del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires** en la cuerda soprano.